



1971年再現愛努傳統婚禮 的紀錄片—アイヌの結婚式(愛努的婚禮)

アイヌの伝統的婚礼を1971年に再現したドキュメンタリー—アイヌの結婚式
A Documentary to Make a Traditional Ainu Wedding Ceremony Shown Again,
Ainu no kekkon-shiki

文 | 尾原仁美 圖 | 日本民族文化映像研究所 提供

這部影片是1971年民族文化映像研究所在北海道平取町二風谷拍的16mm作品，後來2003年重新編輯為VHS發行的。

1971(昭和46)年4月10日，婚禮舉行。當時，愛努人不舉行愛努式婚禮已經70-80年了。一個愛努女人—小山妙子小姐說想要舉行愛努式婚禮，是一切的開始。對她的希望，在萱野茂先生等愛努前輩的協助下，實現愛努式的婚禮。再加上，婚禮的十多天前，在東京國立劇場舉辦愛努民俗藝能表演的萱野茂向民族文化映像研究所的姬野忠義先生建議拍婚禮的紀錄片，現在才有這個寶貴的影像作品。



愛努式婚禮的舉行

新娘小山妙子說：「我曾經被人家說因為妳是愛努，妳不該嫁給愛努人，該嫁給Samo(愛努語，和人：即一般所謂大和民族)。還被說愛努是要消失的民族，劣等民族等等。可是，我絕對不會覺得寂寞，難過，或可恥，反而覺得驕傲。舉行愛努式婚禮不是可恥的事情，我堂堂正正的做。」小山妙子說的很自然，她的決心是所有的開始。新郎貝澤三千治第一次聽妙子對婚禮的希望而感到吃驚，但他接受，受到周圍人們的協助開始準備婚禮。



北海道和人在家娶媳婦(昭和33年、妹背牛町)

出自《北海道的和人家族以及人的一生》，當時北海道的愛努人已經都採用和人的方式來舉行婚禮了。



首先要準備禮物。愛努人結婚以前女人需要學習的是刺繡；男人需要學習的是雕刻。女人為自己作cispo(愛努語，意為保管縫針的容器)、嫁妝的衣服，為未婚夫作手甲(手背套)。男人作Makiri(愛努語，意為山刀)送給未婚妻。

在訂婚禮，新郎送ikor(愛努語，意為寶物)——古時候從內地傳來的刀——給新娘。雙方致敬，向火神、水神祈禱，報告訂婚。對愛努來說，火神是最

由左至右

- 1-婚禮前的祈福儀式
- 2-迎親
- 3-服裝已非傳統服裝

重要的神明，祂住家裡的地爐裡，有什麼事情都要向火神商量或報告。水神對女人特別重要。ikor的周邊要削燈臺樹或柳樹做的inaw'kike，據說inaw'kike有把器物或空間弄潔淨的功用。

傳統儀式的完全呈現

婚禮的會場是在二風谷復原的長老家。1930年代以後愛努不會住在傳統式房子(cise，愛努語)了。把泡在酒裡的inaw'kike插在房子的東北角，是cise'kor'kamuy（愛努語，意為房子的守護神）所在的地方。新娘背著幾張衣服、手背套、綁腿帶等包在席子裡，走山路來。新郎的母親等家人把新娘迎到家中。新郎與新娘一半一半吃盛在紅色漆器飯碗裡的白飯，這是婚禮的重點。接下來，向火神報告結婚，供奉酒，然後新郎、新娘、長老以及村民輪



流喝酒。接著有熱鬧的歌與舞蹈。

參加婚禮的有從北海道各地來的120多人。以前沒有那麼多愛努人自發的參加愛努的活動。一個出席的女人說：「我現在67歲，可是我第一次看這樣的婚禮，覺得很高興。年輕人決定舉行這樣的婚禮，我非常佩服他們。年輕人做我們祖先傳統的事情，覺得很高興。」

聽到這樣的話，可以了解舉行愛努式婚禮真是困難的事情。那不只是當時而已，以後也沒有再舉辦愛努式婚禮，反而，當時在婚禮上使用的民具、衣服等現在已經由國家指定為重要民俗資料，收藏在各地博物館裡，因此現在不可能再使用。能夠舉行這樣的婚禮，以及能夠拍下紀錄片，是非常難得的事情。

然而，這部作品最感動的地方是，參與者的自然性。看著女主角小山妙子以及參與者的樣子，感覺到做普通事情的喜悅，幾乎沒有感覺到該復興愛努文化的氣勢。這部紀錄片告訴我們，傳統就是超越形式或主張，由靈魂的喜悅來傳達的事情。

北海道和人的花嫁行列
(札幌市西岡、昭和30年代)
出自《北海道 家族 人 一生》



由左至右

- 3-婚宴的舞蹈，服裝已非傳統服裝
- 4-新娘和新郎合吃一碗飯
- 5-穿傳統服裝的愛努婚宴

